"PROGRAMA CICLO LECTIVO 2023"

Programa reconocido oficialmente por Resolución Nº 93/2023-D

Espacio curricular: Recursos Informáticos Aplicados a la Traducción

Código (SIU-Guaraní): 05332_0

Departamento de Inglés

Ciclo lectivo: 2023

Carrera: Traductorado Público en Inglés

Plan de Estudio: Ord. Nº 065- CD 2019

Formato curricular: Taller

Carácter del espacio curricular: Optativo

Ubicación curricular: - CO- CFDE

Año de cursado: 3

Cuatrimestre: 2

Carga horaria total: 56

Carga horaria semanal: 4

Créditos: 3

Equipo de Cátedra:

- Prof. Profesor Titular MARTEL Claudia Norma

Fundamentación:

- El taller de Recursos informáticos aplicados a la traducción tiene por objeto acercar al estudiantado a las tecnologías de la información y a los recursos informáticos como instrumentos de apoyo en las distintas tareas en que se desarrolla el proceso de la traducción, apreciando el valor que tienen y evaluando su uso en cada situación.
En la actualidad, el/la traductor/a no puede estar ajeno al avance de las nuevas tecnologías. Debe poder presentarse en el mercado por medio de una página web o visitar foros especializados, trabajar con herramientas específicas como memorias de traducción o bases de datos terminológicas, enviar y recibir archivos, convertir formatos, editar textos, etc. También es indispensable que se familiarice con la gestión de traducciones mediante programas de traducción asistida.

Aportes al perfil de egreso:

- Este espacio intenta que adquieran destrezas para automatizar los procesos de los programas y recursos informáticos y, de esta manera, se incorporen fácilmente al mundo profesional. Podrá desarrollar la formación y el desarrollo de las competencias para desenvolverse en situaciones distintas o ante problemas nuevos en el ámbito

de la tecnología. También se busca estimular la intuición y el sentido de la ética informática a la hora de elegir programas de trabajo. Tendrán la posibilidad de conocer las herramientas que usa el/la traductor/a.

Expectativas de logro:

- Conocer y dominar las funciones básicas de una serie de herramientas informáticas necesarias para la traducción en un contexto profesional.
- Conocer y aprender a usar herramientas que les permitan elaborar sus propios glosarios y corpus textuales.
- Desarrollar una actitud positiva frente a las nuevas tecnologías.
- Familiarizarse con el vocabulario y la jerga propia de la informática y poder seguir informándose de las novedades en el futuro.
- Conocer y aprender a usar memorias de traducción.
- Aplicar la capacidad de análisis y síntesis en el contexto de la evaluación de fuentes de información.

Contenidos:

UNIDAD 1:
Hardware y software. Windows, Linux, Mac. Software libre. Herramientas para mantener limpio nuestro equipo. Antivirus, limpiadores. Atajos y símbolos en el teclado.
? introducir al Sistema Informático. Hardware y software;
? introducir los sistemas operativos;
? conocer qué es el software libre;
? aprender a usar programas de nuestra computadora, mantenimiento;
? usar eficientemente el teclado.

UNIDAD 2:
Internet, navegadores. Motores de búsqueda. Búsquedas avanzadas. La nube. Trabajo colaborativo. Redes sociales. Foros y listas de distribución.
? conocer la historia de la internet y apreciar las ventajas que trajo a la comunicación; navegadores (lectura no obligatoria);
? aprender a hacer búsquedas eficientes en la tarea de documentación y búsqueda de terminología;
? identificar fuentes confiables en medio de un universo de datos y publicaciones;
? abordar el uso de la nube como medio de trabajo colaborativo y de respaldo de información (lectura no obligatoria);
? comunicarse con expertos/as y traductores/as en diferentes partes del mundo con el fin de consultar e intercambiar ideas y experiencias a través de la red;
? analizar el uso de las redes sociales y del networking (lectura no obligatoria).

UNIDAD 3:
Programas y herramientas para el traductor. OCR. Contadores de palabras. Conversores de formatos. Revisores. Generadores de presupuestos. Fuentes de información de interés lingüístico y terminológico en Internet: portales, diccionarios electrónicos, bases de datos terminológicas, glosarios, centros de referencia, otros.
? conocer y probar herramientas que se usan en la traducción para convertir archivos, contar palabras; metabuscadores; correctores, control de calidad, entre otros;
? presentar los sitios más conocidos por los/las traductores/as.
UNIDAD 4:
Introducción a las herramientas conocidas como memorias de traducción, su definición y diferencias con el concepto de traducción automática. Localización de sitios web. Práctica básica en Wordfast y SDL Trados Studio 2019/2021.
? trabajar con herramientas específicas de traducción asistida por computadora, como las memorias de traducción, y conocer la diferencia entre ellas y la traducción automática.

? aprender a manejar básicamente Wordfast y SDL Trados Studio 2019/21; resolver conflictos en el proceso de traducción;
? conocer el concepto de localización de sitios web (lectura no obligatoria).

Propuesta metodológica:

- En las clases teóricas se expondrán y discutirán las características, ventajas e inconvenientes de las distintas tecnologías útiles para el/la traductor/a. En las clases prácticas, se presentarán las herramientas y los contenidos enunciados en la planificación, y se hará una práctica básica con algunas de ellas. Se buscará también que se adquieran capacidades y competencias para la resolución de problemas. La ética tecnológica atravesará todos los contenidos. Se ha solicitado el aval de trabajo en la virtualidad del 25 % de la carga horaria. Este espacio se trabajará en el aula Moodle y consistirá en cuestionarios, glosarios, ejercicios de elección múltiple, videos tutoriales, etc.

Propuesta de evaluación:

- La modalidad operativa del aula-taller crea el ámbito y las condiciones para la adquisición de estrategias procedimentales esenciales y básicas para traducir. Lo sustancial del taller es la participación responsable de los alumnos con la supervisión constante y la evaluación continua de la docente.
El estudiantado podrá acceder a dos sistemas de acreditación:
Sistema de promocionalidad:
Para acceder a la promoción directa del espacio curricular, el/la estudiante deberá haber aprobado un mínimo de 80 % de las actividades virtuales y los trabajos prácticos propuestos por la cátedra con una nota mínima de 60 %. La nota final resultará del promedio general de notas obtenidas durante el curso. Se requiere el 80 % de asistencia como requisito para promocionar. En caso de alcanzar el 70 % de los trabajos prácticos aprobados, podrá acceder a una instancia de recuperación de prácticos.

Sistema de acreditación por examen final:
Los alumnos que hayan aprobado entre el 50 % y el 80 % o más de las actividades virtuales y los trabajos prácticos propuestos por la cátedra, con una nota mínima de 60 %, accederán a la
acreditación por examen final en condición de alumnos regulares y rendirán un examen final en esa condición en las mesas estipuladas por la Facultad.
Los alumnos que no aprobasen un mínimo de 50 % de las actividades virtuales y los trabajos
prácticos propuestos por la cátedra, rendirán un examen final en la condición de alumnos libres en las mesas estipuladas por la Facultad. El examen final será escrito y oral, y tendrá un carácter diferencial, con el fin de compensar las instancias de aprendizaje y evaluación que no se cumplieron en el cursado.

Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se regirá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

Bibliografía:

- * Manual de Informática Aplicada a la Traducción – Comisión de Recursos Tecnológicos – Editorial CTPCB – 2016
http://www.estudiosimbiosis.com.ar/internet
http://aprenderinternet.about.com/od/ConceptosBasico/a/La-Nube-En-Internet.htm
http://aprenderinternet.about.com/od/Glosario/a/Glosario-De-Internet.htm
https://josuealexander96.wordpress.com/2012/02/17/principios-basicos-de-informatica-hardware-y-software/
http://www.informatica-hoy.com.ar/aprender-informatica/Que-es-Hardware-y-Software.php
http://www.traductores.org.ar/cartapacio/25/hardware-para-traductores
http://www.informatica-hoy.com.ar/aprender-informatica/Que-es-el-sistema-operativo.php
https://www.gcfaprendelibre.org/tecnologia/curso/informatica_basica/sistemas_operativos/2.do
http://es.wikipedia.org/wiki/Software_libre
http://traduccionymundolibre.com/
http://lacajadeherramientas.org/articulos/software-libre
http://www.traductores.org.ar/cartapacio/36/mantenimiento-y-optimizacin-de-nuestra-pc
http://www.youtube.com/watch?v=6Gt-jjGuGmQ
http://www.traductores.org.ar/cartapacio/16/bsquedas-avanzadas-en-google
http://www.biblogtecarios.es/inmaherrero/el-mercado-de-los-buscadores/

Motores de búsqueda en internet
Natalia S. Stark
nstark@ing.unlpam.edu.ar
Teleinformática y Redes - Licenciatura en Sistemas de Información
Universidad Nacional de Luján
http://www.unlu.edu.ar/~tyr/tyr/TYR-motor/stark-motor.pdf
http://bibliotecadigital.educ.ar/uploads/contents/investigacion0.pdf
Lope Andrés Flórez Weidinger: Capítulo 1: ¿Cómo encontrar información confiable de manera eficaz?
http://bioinformate.uniandes.edu.co/cap1.htm

Herramientas para el trabajo colaborativo
Observatorio Regional de la Sociedad de la Información de Castilla y León (ORSI). Consejo Regional de Cámaras de Comercio e Industria de Castilla y León. Bajo licencia Creative Commons Reconocimiento-No Comercial 3.0 España.
2012. Junta de Castilla y León (www.jcyl.es)

http://www.jcyl.es/web/jcyl/binarios/678/297/Gu%C3%ADa%20Herramientas%20para%20el%20trabajo%20colaborativo.pdf?blobheader=application%2Fpdf%3Bcharset%3DUTF-8
http://www.desarr-territorial.gov.ar/htms/des_losforosvirtuales.html
http://www.informatica-hoy.com.ar/redes-sociales/historia-redes-sociales.php

Investigación, gestión y búsqueda de información en internet
Compiladores: Carla Maglione y Nicolás Varlotta, sobre la base de materiales de Educ.ar y Conectar Igualdad.
http://www.desarr-territorial.gov.ar/htms/des_losforosvirtuales.html

Tecnologías para traductores
http://www.fcdsbtraducciones.com/files/Tecnolog_as_para_traductores-Art_culo_publicado_en_el_Bolet_n_Conalti_46.pdf
http://es.wikipedia.org/wiki/Software_libre
http://lacajadeherramientas.org/articulos/software-libre
http://es.wikipedia.org/wiki/Suite_ofim%C3%A1tica
http://es.wikipedia.org/wiki/Reconocimiento_del_habla
http://www.techsupportalert.com/best-free-desktop-search-utility.htm#locate
http://es.wikipedia.org/wiki/Corrector_ortogr%C3%A1fico
http://tradmasinfo.blogspot.com.ar/2012/04/gestion-de-corpus-multilinges.html
www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/.../19778

Abaitua, Joseba (2000): “Tratamiento de corpora bilingüe”, para el seminario “La ingeniería lingüística en la sociedad de la información”, Soria 17-21 de julio de 2004
Cabré y Bach (2004): “El corpus técnico del IULA: corpus textual especializado plurilingüe“, en Panace@. Vol. V, no 16. Junio, 2004
http://web.uam.es/departamentos/filoyletras/filoinglesa/Courses/IAALT/Presentations/IAT-Presentation-Trados.pdf
http://liveloveandtranslate.wordpress.com/2012/09/15/bases-terminologicas/,

entre muchos otros sitios.

Recursos en red:

Mencionados anteriormente